



การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลป้ายสาธารณะภาษาจีนและ การกำหนดมาตรฐานป้ายสาธารณะในประเทศไทย

เจินเย่

สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
นครปฐม 73000 ประเทศไทย อีเมลล์: lrafye16@gmail.com

กนกพร นุ่มทอง

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กรุงเทพฯ 10900 ประเทศไทย
อีเมลล์: kanokporn.n@ku.th

รับบทความ: 12 กันยายน 2564

แก้ไขบทความ: 18 มีนาคม 2565

ตอบรับบทความ: 20 เมษายน 2565

บทคัดย่อ: จากจำนวนนักท่องเที่ยวชาวจีนที่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ทำให้รัฐบาลและบริษัทเอกชนต่างๆของไทยได้ทำการเพิ่มการแปลภาษาจีนลงในป้ายต่างๆในที่สาธารณะ แต่เนื่องจากปัจจุบันประเทศไทยยังขาดข้อกำหนดและมาตรฐานในด้านการแปลป้ายภาษาจีน ประกอบกับความแตกต่างของภาษาและวัฒนธรรม จึงส่งผลให้เกิดการใช้ป้ายภาษาจีนในทางที่ผิด และการแปลที่ไม่ถูกต้องนี้สามารถพบเห็นได้ทั่วไปในที่สาธารณะในเมืองต่างๆของในประเทศไทย ซึ่งความผิดพลาดเหล่านี้ได้ส่งผลกระทบต่อประเทศไทย ผู้เขียนได้รวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องจากเอกสารและงานวิจัย ร่วมกับการศึกษาภาคสนาม โดยใช้วิธีการวิจัยเชิงประจักษ์ เริ่มต้นจากมุมมองการใช้งาน เก็บข้อมูลด้วยวิธีการถ่ายภาพและเพิ่มเติมด้วยการสืบค้นข้อมูลทางออนไลน์ ในการรวบรวมข้อมูลป้ายภาษาจีนหรือป้ายที่มีทั้งภาษาจีนและภาษาไทยประเภทต่างๆที่พบได้ทั่วไปในที่สาธารณะของประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นป้ายคำสั่ง ป้ายเตือน ป้ายให้ข้อมูล ฯลฯที่มีการแปลภาษาผิด ทั้งจากสถานีรถโดยสารสาธารณะ ถนน ห้างสรรพสินค้า สถานที่ท่องเที่ยว และสถานที่สาธารณะอื่นๆ มาเป็นข้อมูลในการวิจัย โดยนำเอาข้อมูลมารวบรวมและจำแนกกรณีข้อผิดพลาด แล้วนำมาวิเคราะห์จัดกลุ่มความถูกต้องและความผิดพลาดของป้ายนั้นๆ คิดเป็นอัตราข้อผิดพลาด และวิเคราะห์

ประเภทของกรณีการใช้งานที่ไม่ถูกต้องและสาเหตุของการแปลผิดอย่างลึกซึ้ง เพื่อจำแนกถึงสาเหตุของข้อผิดพลาดและวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาด และนอกจากนี้ยังอธิบายถึงผลกระทบที่เกิดจากป้ายที่แปลไม่ถูกต้อง และด้วยเหตุนี้เองจึงทำให้เกิดข้อเสนอแนะเกี่ยวกับหลักการและมาตรฐานการแปลป้ายภาษาจีนในด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นหลักการแปล เนื้อหาการแปล วิธีการแปล และกำหนดหลักการและข้อเสนอแนะสำหรับการแปลป้ายสาธารณะในอนาคต ท้ายสุดยังได้มีการเสนอวิธีการและเทคนิคการแปลเชิงปฏิบัติสำหรับการแปลป้ายสาธารณะในประเทศไทยอีกด้วย

คำสำคัญ: นามวลีภาษาจีน; นักศึกษา; ข้อผิดพลาด



Errors Analysis of Chinese translation and Standardization of Thai Public Signs in Thailand

Shen Ye

Chinese language Department, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Nakhon Pathom Rajabhat University, Nakhon Pathom 73000, Thailand
Email: lrafye16@gmail.com

Kanokporn Numtong

Eastern Languages Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University,
Bangkok 10900, Thailand Email: kanokporn.n@ku.th

Received: 12th September 2021

Revised: 18th March 2022

Accepted: 20th April 2022

Abstract: With the rapid increase in the number of Chinese tourists in recent years, the Thai government and private companies have added Chinese translations to many signs in public places. Due to the lack of standards for the translation of Chinese signs in Thailand, and the differences in languages and cultures between China and Thailand, the misuse and incorrect translation of Chinese signs in public places are still common in Thailand. These mistakes will have many adverse effects in Thailand. The author draws on previous research experiences, combines the actual situation of the research objects in this article, uses empirical research methods, considers from a functional point of view, obtains translation error corpus in the form of photographs and online search supplements. And the public places' Chinese Signs or Chinese-Thai comparison signs was collected, such as the signs in Thai stations, streets, shopping malls, and tourist attractions, etc. Then we select several common functional types of signs in public places in Thailand as the research objects, including prompts, warnings, notices, etc. And the error cases were sorted out and the collected signs were analyzed, consist of count the error rate, and analyze the types of

wrong use cases and the reasons for mistranslation deeply. Then we classified and analyzed the cause of the error. The adverse effects caused by incorrect signs explained also. Based on these, we put forward suggestions on the standardization of Chinese signs translation from the aspects of translation principles, translation content and translation methods. And we provided principles and suggestions for the future translation of signs in public places. Finally, several practical translation methods and techniques for the translation of signs in public places in Thailand are proposed.

Keywords: Chinese signs; Thai-Chinese translation; error reasons; standardization; public places; translation methods and techniques

泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及 规范化研究

申烨

泰国佛统皇家大学人文与社会科学学院中文系，佛统，73000，泰国
电子邮箱：lrafye16@gmail.com

吴琼

泰国农业大学人文学院东方语言学系，曼谷，10900，泰国
电子邮箱：kanokporn.n@ku.th

收稿日期：2021-09-12

修回日期：2022-03-18

接受日期：2022-04-20

摘要：随着近几年中国游客数量的剧增，泰国政府及私营企业为很多公共场合的标识语添加了中文翻译。由于目前泰国对于中文标识语的翻译还缺乏标准规范，加上中泰语言和文化的差异，公共场所中文标识语误用和错误翻译的情况在泰国各城市中普遍存在，这些错误会给泰国带来多种不良影响。笔者汲取前人研究经验，结合本文研究对象实际情况，运用实证研究的方法，从功能角度出发，以拍照和网络搜索补充的形式，获取翻译错误语料。收集了泰国车站、街道、商场、旅游景点等公共场所的中文标识语或中泰对照标识语，并从中选取泰国公共场所常见的几个功能类型标识语，包括提示语、警示语、告示语等作为研究对象。并整理错误案例对所收集到的标识语进行正误分析，统计错误率，深入分析错误用例类型、误译原因。从而对错误原因进行分类并分析错误原因，并阐述标识语错误带来的不良影响。进而以此为基础，从译写原则、译写内容和译写方法等方面提出中文标识语译写规范化建议；给出今后翻译公共场所标识语的原则及建议；最终提出针对泰国公共场所标识语翻译切实可行的几个翻译方法与技巧。

关键词：中文标识语；泰汉翻译；偏误原因；规范化；公共场所；
翻译方法与技巧

1. 绪论

1.1 概述

随着中泰关系日益密切，到泰国投资的中国企业、到泰国留学的中国学生日益增加，泰国已成为中国人民心中家喻户晓的魅力国度，特别是近几年中国游客数量的剧增，更显示了泰国是中国游客出行东南亚国家旅游的首选。2019 年泰国接待国际游客 3980 万人次，比 2018 年增长约 4.2%；中国保持最大客源国地位，访泰游客达到 1099 万人次，比 2018 年增长 4.4%，约占泰入境游客总量的 27.6%（中国——东盟中心，2020）。另据中国政府及媒体 2016 年统计数据显示：中国游客海外花费前十目的地国家，泰国位居首位。但中国人口基数大，并非所有中国旅客都能流利使用英语和泰语，能看懂泰语的中国游客极少。于是，泰国公共场所出现了很多中文指示语和标识语，目的是促进中国游客与泰国民众的沟通，为中国游客在泰国旅游生活提供便利。然而，目前泰国公共场所的中文标识语问题诸多，翻译译文存在内容不知所云、译文与泰语意思不符、语法错误、用字不规范、语序不通顺、语气语体不恰当、词语误加遗漏、意思不符合泰语原意、不符合中文习惯、译文内容不统一、滥用机器翻译等现象。导致了很多中国人看不懂、误解原意、理解错误等问题的产生，从而失去了警示、提示、告示的效果。

1.2 文献综述

笔者通过对文章检索、文献搜索等方式，收集到了跟中译泰或泰译中相关的研究，发现中译泰或泰译中在当代的研究成果颇多，其研究结果值得笔者学习。但针对公共标识语的研究，目前尚无中译泰或泰译中的研究。笔者对这些文献进行分析归纳，具体从中译泰及泰译中的相关研究，以及公共标识语的翻译研究两个方面进行综述。

1. 2. 1 中译泰及泰译中的相关研究

该类研究已有诸多文献及论著，本文对其中一部分进行了分析并借鉴其研究方法。具体如下：《การประยุกต์ใช้หลักการแปลกับการแปลงานวิศวกรรมเรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย》(พงษ์ศักดิ์ อัมประเสริฐ, กนกพร นุ่มทอง, 2016)，针对工程技术专业术语的翻译问题，提出了选择翻译风格、阅读相关专业的文档、添加说明、使用专业词典的解决策略，同时还提出使用选择翻译样式、了解翻译语言的解决原则。《แปล แปล (แปลง) ปรับ ---“กระบวนแปล 3 ป.” ภายใต้ 3 สภาวะของผู้แปล1》(จรัสศรี จิรภาส, 2019)提出了翻译者在翻译过程中要同时考虑读者和编辑者的因素，翻译者需通过仔细阅读和解释原文，以及在译文公开前进行有效翻译、编辑和校对，最终将原文本义提供给读者。《หลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน (Principles and precautions in translating Chinese to Thai language and Thai to Chinese language)》(กนกพร นุ่มทอง, ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม, 2020)详细提出了中译泰和泰译中的翻译原则和需要注意的十个关键点，其中 7 个原则值得笔者学习和深思：1. 一词多义和多功能，需清晰句子含义及功能，从而选择恰当的译词并符合原文语言层次；2. 汉泰词语中语义重复的词语要注意其语义范围和程度；3. 专有名词需按照现有经验惯例和传统进行；4. 表事物的词语需使用科学术语或学名；5. 调整词语、增减译文使其符合目的语表达方式；6. 译文语序应符合目的语句子结构和表达方式；7. 原文意思晦涩难懂的，根据内容重新组织语言。《论机器翻译的译后编辑》(崔启亮, 2014)提出了 5 个机器翻译译后编辑的实践准则，其中有 3 个原则值得本文借鉴，即：根据译文质量要求，确立译后编辑风格指南；根据机器翻译系统类型，识别机器翻译输出的错误特征；将训练有素的机器翻译与职业的译后编辑人员相结合。笔者发现所收集的公共场合标识语翻译用例问题较多，将参照以上研究理论进行分析和考察。

1.2.2 公共标识语的翻译研究

该类研究，目前笔者检索到十篇文章，研究标识语中译英的翻译研究 8 篇，研究中译韩 1 篇，研究旅游景观泰译中的 1 篇。《秦皇岛旅游公示语翻译及其规范化应用研究》(孙文学，尚志芹，2010)提出旅游公示语翻译存在拼音、拼写、大小写错误，错译、硬译、自造词导致误读，中式英语现象，以及翻译不符合语言礼貌原则的观点。《Chinese-English Translation Strategies of Public Signs Based on Functional Equivalence Theory》(Xuedong Shi, 2014)提出标识语翻译源语言和目标语言需功能对等的观点。《陕西省公共标识语翻译研究》(侯淼，李宏强，2017)采用实证研究法，收集车站、机场、旅游景点等公共场所的公示语为样本进行研究。《烟台蓬莱国际机场文案翻译项目实习报告》(田瑶，2018)提出将机场标识语划分为警示性、指示性、提示性、限制性四个类型，且不同类型需根据实际情况多种译法综合翻译的观点。《The Study of Chinese-English Public Signs Translation》(Xuechuan He, 2019)提出要重视译文读者文化语言习惯，且译文需简要的观点。《城市公共标识语的翻译现状与对策研究》(杜璇，2019)提出翻译中拼写错误、语法错误、文化偏差、语气使用不当为目前标识语翻译主要问题的观点。《关于公共场所外语标识误用的调查研究——以西安市为例》(史一珂，王若晨，2020)提出缺乏翻译标准规范，以及对中外文化背景差异忽略是目前标识语翻译主要问题的观点。《基于语料库建设的景区标识语翻译实践》(牛伟，2020)给出了景区标识语分为信息性、指示性、限制性、强制性的特征分类。此外还有两篇小语种研究，一篇是《泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究》(任文雨，2019)指出目前曼谷地区汉语景观的显要特征是繁简字混用、多选用吉利词、部分体现文化特征、谐音和仿词较为普遍等，提出语言景观误用主要体现为用字不规范、翻译不准确、

语体不恰当、语气不和谐四个偏误现象。另一篇是《山东省共欧诺个场所标识语韩文译写规范化研究》(董栋, 李尚静, 2020)指出从译写原则、内容、方法三方面提出标识语韩文翻译的规范化合理建议。

以上文献为笔者选取标识语语料、划分标识语类型、说明错译类型、分析错译原因、提出翻译建议等提供了理论依据。但目前中泰学术界尚无专门针对泰国公共场合标识语泰译中的相关具体研究。

通过对以上文献的综述和思考, 笔者汲取前人研究经验, 结合本文研究对象实际情况, 运用实证研究的方法, 以拍照和网络搜索补充的形式, 收集了泰国车站、街道、商场、旅游景点等公共场所的中文标识语或中泰对照标识语进行归类和研究。对所收集到的标识语进行正误分析, 统计错误率并指出错误原因, 从而对错误原因进行分类并分析错误原因, 并阐述标识语错误带来的不良影响。根据分析提出解决措施和建议, 最终提出针对泰国公共场所标识语翻译的切实可行的几个翻译方法与技巧。

1.3 研究对象的确定及资料来源

本文将泰国公共场合同时具有泰语原文及中文翻译的标识语作为主要研究对象, 并补充部分只有中文译文没有泰语原文的标识语用例。笔者在泰国生活十年, 日常生活中较为关注公共场合使用了泰语原文及中文译文的指示牌、标语、广告等, 笔者通过生活中对泰国车站、街道、商场、旅游景点等公共场所的中文标识语或中泰对照标识语进行拍照收集并通过互联网搜索补充相关内容的形式, 得出多数用例存在重复, 部分用例内容大致一样但具体用词存在细微差别。经过统计, 共收集到 55 个大项的标识语, 并将所有收集到的标识语进行归类和分项分析。

1.4 研究方法

本文使用了实证研究、语料收集、定性研究、归纳演绎、对比分析等多种方法相结合的综合研究方法对上述研究对象进行详细分析。笔者采用实证研究法结合语料收集法，对泰国公共场所中文或中泰双语标识语进行收集，通过统计汇总得出具有代表性的语料项目作为案例，并对这些案例从翻译正误、错误类型和原因等方面进行实际分析；使用定性研究，将所收集的标识语用例根据语义功能和性质，进行定项分类；采用归纳法对所收集到的材料和标识语用例进行类型归纳，同时结合演绎法归纳分析所收集用例的使用及错误情况等；在分析过程中，笔者新加入了使用汉泰对比的语言学研究方法，对错误用例进行具体分析，以确定错误原因，继而提出解决策略。并提出针对泰语原文译为中文译文的翻译方法与技巧。

2. 泰国公共标识语泰译中翻译错误情况调查及问题所在

2.1 研究对象及存在问题

笔者发现泰国公共场合标识语泰译中翻译问题普遍存在，且会产生不良影响。于是，笔者对平常收集到的共 55 个大项的标识语进行定性归类，并分项进行分析。根据前人研究，标识语依照其性质可分为四类，即指示性的、提示性的、限制性的和强制性的（李玉良，于巧峰，2008）。或者可以分为信息性、指示性、限制性、强制性的（牛伟，2020）。本文结合前人研究，按照标识语的语义功能将其合并为三个大类，限制性和强制性的归为警示语类，提示性的为一类，指示性的和信息性的归为告示类，即：警示语、提示语、告示语。所谓警示语，是通过言简意赅的标语短语或句子，起到对人们警示、提醒的作用，以规避人们的行为，其语言为书面语性质，语体正式，语气较为严肃。所谓提示语，是通过简明的语言对人们起到提示、

提醒当前情况以规范人们行为的作用，其语言需得体、委婉，要能达到让人愉快接受的效果。所谓告示语，是通过简单描述告知实际情况的语言，有时可借鉴提示语模式，语言需简明扼要，但也可适当描述。具体为：全部 55 个大项的标识语，其中警示语 21 个大项（共 28 个小项）、提示语 20 项、告示语 14 项。笔者按中文语义功能警示性、提示性、告示性分别对收集到的标识语进行分析研究。

2.1.1 警示语问题及研究

首先，是警示语。警示语共收集到 21 个大项。其中 19 个大项有泰语原文及中文翻译，2 个大项只有中文译文，无泰语原文对照，因此，这两项将单独列出说明。在 19 个大项中“禁止吸烟及携带宠物、饮食”项可以细分为 3 个小项，即警示语可按照 21 个小项进行分析。

表格一 存在问题的警示语中泰对照情况及具体问题

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
1	ห้ามสูบบุหรี่	吸烟是不允许携带食物和饮料里	X	语体不当、语法结构混乱、搭配不当、翻译不完整
	ห้ามน้ำสัตว์เลี้ยงทุกชนิดเข้าด้านใน		X	
	ห้ามนำอาหารและเครื่องดื่มทุกชนิดเข้าไปบนลานพระอนุสาวรีย์		X	
2	ห้ามสูบบุหรี่	禁止抽烟	X	语体色彩不当

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
3	ห้ามสูบบุหรี่ ฝ่าฝืนมีโทษปรับตาม กฎหมาย 5,000 บาท	禁止吸菸, 違反者 將被處以 5,000 块 泰鉄款	X	繁简混用、语体不当、 搭配不当、成分赘余
4	ห้ามถ่ายรูป	不許拍照	X	语体不当
5	ห้ามถ่ายรูปแต่งงาน ภายในวัด	不可以在这里拍 婚纱照	X	语体不当、成分赘余、 表意不明
6	ห้ามถ่ายรูป	禁止拍照	√	-
7	ห้ามเดินขึ้นกำแพง	禁止攀爬	√	-
8	ห้ามเข้า	没有条目	X	词不达意
9	ห้ามเข้า	禁止入内	√	-
10	ห้ามเข้า	非請吻進	X	词不达意、错字、繁简 混用
11	ห้ามผ่าน	禁止超车	X	词不达意
12	ห้ามส่งเสียงดัง	禁止大声喧哗	√	-
13	ห้ามส่งเสียงดัง	不允许大声说话	X	成分赘余、语体不当
14	ง่วงไม่ขับ	困不开	X	成分缺失、不合逻辑
15	เมาไม่ขับ	醉不开	X	成分缺失、不合逻辑
16	ห้ามทิ้งขยะบริเวณนี้ (ฝ่าฝืนปรับ 2,000 บาท)	不要浪费这方面 的	X	翻译不完整、成分缺 失、结构混乱、表意不 明、不合逻辑、语体不 当

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
17	ห้ามรถเข็นผ่านบริเวณนี้	没有行李手推车 除了这一点	X	语体不当、结构混乱、 表意不明
18	ห้ามรอบบริเวณนี้	不要等到这一领域。	X	语体不当、结构混乱、 表意不明
19	ห้ามนำทุเรียนเข้า ภายใน	请勿携带榴莲入 内	X	语体不当
总	错误数量	24 小项	错误率	85.7%

根据上表，我们可以看到，警示语中文翻译 21 个小项，错译 17 个，占了所选案例的 80.95%。

其中问题最多的是语体使用不当，如 13 和 18，“不要、不允许”应该使用“禁止”替代，警示语语体应具有严肃和严格的特征，而上述错译用例不符合这一要求。

同时还存在着其他几个方面的问题，具体有：

词不达意，如 8“禁止入内”错译为“没有条目”、16“不要浪费这方面的”译文与泰语原文出入太大，让人不知所云；

结构混乱、不合逻辑，如 1“吸烟是不允许携带食物和饮料里”，句子结构混乱，逻辑不通，导致读者无法准确理解该警示语的真实用意；成分赘余和成分缺失，如 5“不可以在这里拍照”句子繁冗啰嗦，丧失了警示语提醒强制的功能，14“困不开”缺失必要的词语音节，导致句意模糊、结构怪异；用词不当，如 2“抽烟”，该用例用于警示牌，必须使用书面语“吸烟”，而“抽烟”是口语词，用词与功能不符；



翻译缺失，如 16 “违者罚款”，缺失了罚款 2000 铢的重要信息，容易在具体实施时引起纷争；

其他的还存在搭配不当、表意不明、繁体字和简体字混搭、错别字等问题。同时我们也发现，1、2、3 都是关于“ห้ามสูบบุหรี่”的，而不同地方的翻译却并不相同；4、5、6 的“ห้ามถ่ายรูป”，8、9、10 的“ห้ามเข้า”，12、13 的“ห้ามส่งเสียงดัง”的译文也并不一致。因此，可以确定不同地方对同一个警示语的翻译其译文内容并不统一，这也充分说明了标识语规范化的必要性。

表格二 存在问题的警示语中文译文情况及具体问题

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
20	- (无)	过泼水节规则	X	语体不当
		禁止玩粉	X	搭配不当
		免高压水枪	X	语体不当、不合逻辑
		禁止裸体	X	用词不当
		禁止喝酒	X	语体不当
		节约用水	X	语体不当
21	- (无)	和尚和沙弥不能法身寺地区聚集而妨碍职官。这样的行动是非法的。	X	成分赘余、语体不当
总	错误数量	7 小项	错误率	100%

根据上表中文译文，可以看出主要问题为语体不当，如 20 中，将书面语“饮酒”错用为口语“喝酒”等。除此之外，还有：用词不当，如 20 中，将“着装暴露”翻译为“裸体”，汉语同义词较多，在选词方面没有选择最佳的词语，容易导致警示达不到效果或言之过重；搭配不当，如错将“泼洒”或“使用”+“粉末”，错搭为“玩粉”。如 21 项，还存在成分赘余，不符合书面语简洁明了、言简意赅的特性。

2.1.2 提示语问题及研究

第二，是提示语。提示语共收集到 20 项。主要包括三方面内容，即：公共场合如公园、路边等的一般性提示语；用作路标的提示牌；卫生间专用提示语。提示语因为其功能特性为提醒、关爱等，因此其语言需得体、委婉，要能达到让人愉快接受的效果。其中，第 9、第 10、第 11、第 12、第 14、第 18 等项有其它小项，因此，我们可将全部研究对象分为 34 项，即提示语可列为 34 个小项进行研究。

表格三 存在问题的提示语中泰对照情况及具体问题

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
1	จุดรวมพล	集合的地方	X	成分赘余
2	ทิ้งขยะให้ถูกที่	在正确的地方 乱丢垃圾	X	成分赘余、表意混乱
3	ลดใช้ถุงพลาสติก	减用塑料袋	X	搭配不当
4	ห้ามให้อาหาร	请勿喂食	X	语体不当
5	หยุด! ให้อาหาร นกพิราบ	请勿喂食动物	X	语体不当、中泰语义不一致

序号	泰语原文	中文译文	正确/ 错误	存在问题
6	โปรดระวัง โจร วิ่งราวทรัพย์	提防抓舉賊	X	语义混乱、词不达意
7	โปรดระวัง โจร วิ่งราวทรัพย์	提防小偷抢夺 地产	X	语义混乱、词不达意、 成分赘余
8	โปรดระวัง คน ล้วงกระเป๋า	这些人得到警告 说要当心扒手	X	语义混乱、词不达意、 成分赘余
9	หยุด	停	√	-
	ให้ทาง	让	X	音节不完整
	ช้าช้าช้า	慢	X	成分缺失、音节不完整
	เลี้ยวซ้ายผ่านตลอด	允许转左	X	语序不当、语义不完整
	กรุณาขับชิดซ้าย	靠左行驶	√	-
	เดินรถทางเดียว	单行道	√	-
10	สำนักผู้ตรวจ ฯ ศธ.	卫生办事处	X	词不达意、不合逻辑
	ม.ราชภัฏ	师范大学	X	中泰语意思不一致
	ศาลากลางจังหวัด	府公署	X	语义不明、语体不当
11	สนามบิน	飞机场	√	-
	ถนนพหลโยธิน	拍凤盲廷路	X	音译繁琐、辨识度差
	ศูนย์ราชการ	清莱政府中心	X	成分赘余、语体不当、 关键词缺失
12	สนง.เทศบาล	市政府	X	成分缺失
	ศาลากลางจังหวัด	府公署	X	语义不明、语体不当
	สถานีตำรวจ	警察局验	X	成分赘余

序号	泰语原文	中文译文	正确/ 错误	存在问题
13	ห้องน้ำ	卫生间	√	-
14	ห้องน้ำ	卫生间	√	-
	ห้องน้ำชาย	男廁所	X	缺一致性、错字、简繁体混用、赘余
	ห้องน้ำหญิง	女廁所	X	缺一致性、错字、简繁体混用、赘余
15	ล้างมือทุกครั้ง หลัง ใช้ห้องสุขา	使用厕所后洗手	X	语体不当、成分赘余
16	ล้างมือทุกครั้ง หลัง ใช้ห้องสุขา	每次洗手 在使用 廁所	X	语序混乱、用词不当、 简繁体混用、赘余
17	สำหรับบริการทารก เท่านั้น	嬰兒只有服務。	X	表意混乱、词不达意
18	ห้ามนั่งเหยียบบนฝารองนั่ง	请勿踏在厕板上	X	用词不当、语体不当
	ห้ามทิ้งกระดาษชำระในโถส้วม	请勿将卫生纸、 卫生棉等丢入 马桶内	X	成分赘余
19	กรุณาอย่าทิ้งขยะ และผ้าอนามัยลงชัก โครก	请不要下降卫生 巾在马桶	X	语体不当、语义混乱
20	กรุณากดชักโครก หลังใช้	请使用后冲洗 马桶	X	语体不当、成分赘余



序号	泰语原文	中文译文	正确/ 错误	存在问题
总	错误数量	28 小项	错误率	82.35%

根据上表内容，可看到在提示语中文翻译 34 个小项中，错译 28 个，占全部案例的 82.35%。具体错误类型有成分赘余、成分缺失、语义混乱、语义不明、词不达意、语序不当、搭配不当、语体不当、错字、繁简混用、中泰文语义不对称等问题。

成分赘余，如 1，“集合的地方”应言简意赅译作“集合点”；

成分缺失，如 9 “ช้าช้า”只译作一个“慢”字，无法准确表达其意思，必须添加成分并结合中文习惯译作“减速慢行”；

语义混乱，如 6 和 7 “โปรดระวัง โจรวิ่งราวทรัพย์”译作“提防抓举贼”、“提防小偷抢夺地产”完全不知所云，我们在翻译的时候要根据目标语习惯重新组织语言译作“当心盗窃抢劫”；

语义不明，如 10 和 12 中的小项 “ศาลากลางจังหวัด”译作“府公署”，公署这一词在现代汉语中并不常用，只有少数历史性建筑可能存在对应的事物，通过对比中文用法“省政府”，我们可以翻译为“xx 府政府办公大楼”；

词不达意，如 17 “สำหรับบริการทารกเท่านั้น”译作“婴儿只有服务”，中文母语者无法读懂，根据汉语常用习惯需改为“婴儿护理台”；

语序不当，如 16 “ล้างมือทุกครั้ง หลังใช้ห้องสุขา”译作“每次洗手在使用厕所”，语序受泰语习惯影响造成中文译文语义混乱，依据言简意赅原则需为“侧后洗手”；

搭配不当，如 3 “减用塑料袋”，“减用”并不存在，而正常搭配应是“减少使用朔料袋”；

语体不当是提示语中尤为突出的一个问题，提示语既要能达到提醒的作用，又要能让听者感受到被关心的语气而达到容易接受的效果，这就要求在翻译中每个词的语体必须恰到好处，而译文用例却并不能达到这个要求，如 4 和 5 “ห้ามให้อาหาร”译作“请勿喂食”，“喂食”不能达到正式、提醒的效果，因此改为“请勿投喂”，再如 19 “กรุณาอย่าทิ้งขยะและผ้าอนามัยลงชักโครก”译作“请不要下降卫生巾在马桶”这里的“请不要”是口语词，需要改为“请勿”；

错字、繁简混用等汉字书写错误，如 14 “ห้องน้ำชาย”译作“男厕所”、“ห้องน้ำหญิง”译作“女厕所”，这里的“厕”字既是错别字也是与前后简体字繁简混用的情况，应为“男厕所/女厕所”；中泰文语义不对称，如 5 “หยุด! ให้อาหารนกพิราบ”译作“请勿喂食动物”，泰语“นกพิราบ”意为“鸽子”，这里被误译为“动物”，中泰意义不对应，应为“请勿投喂鸽子”。此外，该例泰语表述“หยุด! ให้อาหารนกพิราบ”也有一定问题，容易让人产生误会，可改为“หยุดให้อาหารนกพิราบ”。

由此，可以看出提示语由于其语言特征相对警示语适当放松，但又必须注意使用场合及语气态度等，既需要给人以提醒又需要让人感受到温暖或关心，同时存在翻译难度和不确定性。因此，错误类型广泛存在于字、词、句、语义、语用等多个方面。

我们可以通过以上用例总结出一些在提示语翻译时的规范化用词，以供使用，如“ห้าม”可以用“请勿”，相对警示语的“禁止”，该词语气和态度更为缓和；如若遇到专有名词等，最好使用科学术语或学名；同时注意句中双音节词语的使用。

2.1.3 告示语问题及研究

最后，是告示语。泰语原文中文译文告示语共收集到 14 项。其中，第 6、第 9、第 12 项有其它小项，因此将全部研究对象分为 12 个大项共 22 个小项进行研究。英语原文中文译文告示语共收集到 1 项。有英文原文但没有中文译文的收集到 1 个大项，其中有 8 个小项。因此，我们将告示语分为三个部分进行研究。

第一部分，有泰语原文和中文译文的告示语中泰语对照正误判断及存在问题。

表格四 存在问题的告示语中泰文对照情况及具体问题

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
1	แช่เท้าฟรี	自由的脚	X	错译、中泰语义不一致
2	ขึ้น-ลง รถโดยสารที่จุดจอดเท่านั้น	我們服務公共汽車站只	X	成分赘余、语义混乱
3	เปิดแล้ว	现在打开	X	语义不当
4	ชมพระอาทิตย์ขึ้น	看阳出	X	用词不当
5	ซื้อห้าแถมหนึ่ง	购买 5 包 自由 1	X	用词不当、语义混乱、成分赘余
6	วางไว้บนราวแขวนผ้า หมายความว่า จะใช้อีก ครั้ง	机架上的毛巾意思是“我将再次使用”	X	泰式中文、语体不当、用词不当
	วางไว้บนพื้น หมายความว่า กรุณา เก็บและเปลี่ยนใหม่	在地板上的毛巾意思是“请改为”	X	泰式中文、语体不当、用词不当

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
7	ของฝากและของขวัญ จากธรรมชาติ	天賦與紀念品	X	语义混乱、词不达意、 用词不当、繁简混用
8	ป้ายรถเมล์ ป้ายรถ ประจำทาง	巴士站	X	用词不当
9	ข้อควรปฏิบัติเมื่อเข้า มาในบริเวณวัด	指引自己的太陽穴	X	语义混乱、词不达意、 中泰语义不一致
	โปรดแต่งกายสุภาพ นุ่ง สั้น สายเดี่ยว ห้ามเข้า	禁止穿不整齐者进 寺庙	X	语体不当、成分赘余
10	ขอให้สมหวัง ดังปรารถนา อย่าเจ็บ อย่างจน มั่ง มี ศรี สุข ตลอดไป	我不知道該怎麼做	X	词不达意、不合逻辑、 中泰语义不一致
11	ภายใน 14 วัน หลัง เดินทางมาจากประเทศ จีน กรุณาสวมหน้ากาก อนามัย และโทรแจ้ง 1422 ทันที	如果您在过去 14 天 内曾到中国旅行， 以及有发热。 咳嗽、喉咙痛、流 鼻涕、呼吸困难等 症状，请戴上口罩， 立即拨打电话 1422。	X	中泰语义不一致
12	ป้องกันได้ โรคปอด อักเสบติดเชื้อไวรัส	2019 新型冠狀病毒 可预防的	X	成分缺失、语序不当、 搭配不当

序号	泰语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
	โคโรนาสายพันธุ์ 2019			
	สวมหน้ากากอนามัย	应戴上口罩	X	用词不当、语体不当
	หมั่นล้างมือให้สะอาด อยู่เสมอ	经常用水。肥皂或 酒精免洗洗手液洗 手	X	成分赘余、中泰语义不 一致
	หลีกเลี่ยงการ รับประทานเนื้อสัตว์ที่ ปรุงไม่สุก	避免食用未煮熟的 肉类食物	X	成分赘余
	หลีกเลี่ยงการใกล้ชิด หรือสัมผัสสัตว์ป่วย	避免与活的或死亡 的动物和野生动物 密切接触	X	成分赘余
	รักษาร่างกายให้อบอุ่น และพักผ่อนให้เพียงพอ	保持身体温暖和足 够的睡眠	X	语体不当、用词不当、 成分赘余
	หลีกเลี่ยงการอยู่ สถานที่แออัด	避免逗留在人多的 地方	X	语体不当、用词不当
	หลีกเลี่ยงการคลุกคลี ผู้ป่วย	避免靠近旅途中 咳嗽或打喷嚏的人	X	成分赘余、中泰语义不 一致、繁简混用
	ไม่ใช้ของส่วนตัว ร่วมกับผู้อื่น	请勿与他人一起 使用个人物品	X	成分赘余
总	错误数量	22 小项	错误率	100%

根据上表，可发现在告示语中文翻译 12 个大项 22 个小项中，所有案例全部翻译错误。这与告示语“语言需简明扼要，也可适当描述”的特性有关。很多译者在翻译过程中不能准确把握简明扼要和适当描述的度，无法较好地协调两者的相互表现，因而造成了告示语翻译错误率高、正确翻译较难的现象。通过上述分析，我们可以将告示语中文译文错误类型归纳为：成分赘余、成分缺失、语义混乱、词不达意、搭配不当、语体不当、错字、繁简混用、中泰文语义不一致等问题。

成分赘余是告示语中出现最多的，22 个小项中，共出现了 9 个错误用例，如 12，“**ไม่ใช่**ของส่วนตัวร่วมกับผู้อื่น”译作“请勿与他人一起使用个人物品”
应言简意赅译作“避免共用个人物品”；

成分缺失，如 12 “**2019** 新型冠状病毒可预防的”，专用术语表述不完整，必须添加成分并结合中文使用标准译作“2019 新型冠状病毒感染肺炎预防措施”；

语义混乱，如 2 “**ขึ้น-ลง** รถโดยสารที่จุดจอดเท่านั้น”译作“我們服務公共汽車站只”、9 “**ข้อควรปฏิบัติ**เมื่อเข้ามาในบริเวณวัด”译作“指引自己的太陽穴”，让人完全不知所云，翻译时要根据源语言真实意思结合目标语习惯重新组织语言，二者分别译作“公交车上下客专用”和“入寺须知”；

词不达意，如 10 “**ขอให้**สมหวังดังปรารถนา อย่าเจ็บ อย่าจน มั่ง มี ศรี สุข ตลอดไป”译作“我不知道該怎麼做”，完全答非所问，应该为“祝心想事成、没有病痛、没有贫穷、永远快乐”；

语体不当，如 12 中的小项 “**รักษา**ร่างกายให้อบอุ่นและพักผ่อนให้เพียงพอ”译作“保持身体温暖和足够的睡眠”，这样的防疫标语不能达到告示语言简意赅的语体效果，因此修改为“注意保暖、充分休息”；



繁简混用，如 2 “我們服務公共汽車站只”，繁体汉字混用，既不美观也不方便认读；

中泰文语义不对称，如 12 中的小项 “หลีกเลี่ยงการคลุกคลีผู้ป่วย” 译为“避免靠近旅途中咳嗽或打喷嚏的人”，泰语中的 “ผู้ป่วย” 意为“病人”，这里误加了“咳嗽或打喷嚏的人”，导致语义范围上，中文译文所指范围小于泰语原文。按照新冠肺炎的症状“发烧”也是重要特征之一，那么这样的翻译就意味着“发烧的人”不在标语所示范围，在实际使用中可能会导致严重错误。翻译中应尽量避免类似错误，应译为“避免与有症状者接触”。

告示语由于其语言特征既要简明扼又要适当描述，导致很多译者在翻译时不能准备把握，因此出现了很多错误类型，表现在字、词、句、语义、语用等多个方面，其中最为突出的是成分赘余、语体不当和语义不当。

第二部分，同时包含英语原文及中文译文的告示语情况。

表格五 告示语中英对照情况

序号	英语原文	中文译文	正确/错误	存在问题
13	NO TIPS PLEASE	不收小费	√	-

在不同地方收集到的“不收小费”这一用例，皆无错误，且表达统一规范。

第三部分，有英语原文但无中文译文的告示语，中文译文缺失问题及翻译方法。

表格六 英文告示语列表及中文翻译方法推荐

序号	英语原文	中文译文	可使用翻译方法与技巧
14	Priority Lane	-	直译、改变、调整、增译
	Priest	-	直译
	Thai Family	-	直译
	Pregnant man (应为 Pregnant woman)	-	直译、缩减、简述
	Child 5 years down	-	直译、调整、缩减
	Baby with father and mother	-	直译、缩减、合并、编译
	Senior 70 year up	-	直译、调整、缩减
	Abnormal physical	-	直译、改变、编译、词类转换

在收集的用例中，笔者还发现了这一组英文翻译，该组英文翻译不属于错误范畴，而是属于中文译文缺失的范畴。该组标识语被设置于泰国机场入境护照查验关口，根据其意思是为特殊人群提供便利的告示语。在中国游客数量大、成团组到达，且并非所有中国游客都能看懂英语的情况下，本着提高入关效率的原则，笔者认为将这一组告示语翻译成中文非常必要。根据直译、增译、删减或缩减、简述、改变、调整、编译、合并、词类转换等翻译方法对以上英语原文进行翻译，可补充译文为“特殊/优先通道、牧师、泰国家庭、孕妇、5岁以下儿童、携带婴儿旅客、70岁以上老人、残障人士”。

2.2 泰国公共场合标识语泰译中错误情况总结

通过上述分析，我们可以将泰国公共场合标识语泰译中错误情况总结如下：

1. 泰国公共场合标识语泰译中翻译错误可总结为汉字使用不规范、音译不规范、用词不规范、语义表达不规范、语用不规范五种不规范现象。

2. 具体分类为：汉字使用不规范——错字、简繁体混用；音译不规范——用词音节不完整、音译繁琐的情况，具体表现为该使用双音节词的用了单音节词，或是使用多音节词导致音节繁琐；用词不规范——词不达意、搭配不当、用词不当；句法成分不规范——成分赘余、成分缺失、语序不当；语义不规范——表意混乱、中泰语义不一致、语义混乱、语义不明、语义不完整、不合逻辑；语用不规范——辨识度差、缺一致性、语体不当。

3. 警示语翻译译文受其警示性、强制性、严肃性、简明扼要性的影响，主要问题是：语体不当、成分赘余、成分缺失、不合逻辑、语法错误、表意混乱、中泰语不一致，同时还存在部分搭配错误、用词不当、繁简混用、错字的问题。翻译者往往忽略其特性，导致语体使用不当，达不到警示和严肃的效果。

4. 提示语翻译译文受其简明性、委婉性、容易接受性的影响，主要问题是：语义混乱、成分赘余、成分缺失、语体不当，同时还存在部分搭配错误、用词不当、语法错误、表意混乱、中泰语不一致、繁简混用、错字的问题。为了达到简明性和委婉性的协调，翻译者往往会造成混乱的翻译现象，导致同一句译文中既使用了书面语体的词语又使用了过于繁冗的表达，最终成了“四不像”的译文。

5. 告示语翻译译文受其讲求实际情况、语言简明扼要、适当描述等特点的影响，主要问题是：成分赘余、语体不当、语义混乱，还存在部分搭配错

误、用词不当、繁简混用、错字、成分缺失、不合逻辑、语法错误、表意混乱、中泰语不一致的问题。告示语需要对实际情况适当描述，而译者过分描述则造成成分赘余、过于繁冗的情况。同时其对语言的强制性无要求，翻译者往往会错误使用过分严肃的词语进行表述。

6. 在实际使用中，会存在缺失泰语原文或缺失中文译文而单独使用英文译文的现象。对此，我们需要对泰国公共场所标识语翻译内容进行统一规范，要求尽量中泰二语对照或中英泰三语对照。

7. 从三类标识语的错误分析可以看出，译者对翻译方法的使用并不规范，三种类型都以成分赘余、语体不当、语义混乱为主要错误表现。在此，我们还需规范翻译方法的使用。针对中泰文表达意义一致的内容可使用直译法，并适当调整；对泰语表现简练，中文直译过于简单不能准确表达源语言意思的，要通过增译、引申译等方法进行调整；对泰语表现复杂、中文直译较为繁冗的，要通过删减或缩减、简述、改变、调整、合并等方法进行调整；对泰语无法直译为中文的，要通过引申译、编译、词类转换、合并、调整等方法进行修正；对泰语表达与中文表达存在文化差异的现象，除了使用编译、合并、词类转换等方法，还可使用正反译和反正译的方法进行正话反说或反话正说，以符合目标语言使用习惯。

2.3 泰国公共场合标识语泰译中机器翻译错误情况总结

在以上用例中，我们不难发现有部分用例所翻译的中文译文天马行空、错误百出、与原文意思完全不符，且该部分用例的译文几乎涵盖了所有的翻译错误类型。这些翻译可以明显看出是利用翻译软件等人工智能或机器翻译的结果，如“ห้ามเข้า 没有条目”、“ห้ามรถเข็นผ่านบริเวณนี้ 没有行李手推车除了这一点”、“和尚和沙弥不能法身寺地区聚集而妨碍职官。这样的行动是非法的”、“ทิ้งขยะให้ถูกที่ 在正确的地方乱丢垃圾”、“โปรดระวัง โจรวิ่งราว

ทรัพย์ 提防抓舉賊/提防小偷抢夺地产”、“ล้างมือทุกครั้ง หลังใช้ห้องสุขา 每次洗手 在使用廁所”、“สำหรับบริการทารกเท่านั้น 嬰兒只有服務”、“กรุณาอย่าทิ้งขยะและผ้าอนามัยลงชักโครก 请不要下降卫生巾在马桶”、“แชเท้าฟรี 自由的脚”、“ซื้อห้าแถมหนึ่ง 购买 5 包 自由 1”、“ข้อควรปฏิบัติเมื่อเข้ามาในบริเวณวัด 指引自己的太陽穴”。

从以上案例可以看出：1. 这些翻译在使用了机器翻译后直接使用其译文，面对明显错误，并无自然人对其进行译后编辑和修改；2. 操作机器翻译的自然人并不了解汉语及中国文化，因此无法判断机器翻译结果的正误而直接使用其译文；3. 过度依赖机器翻译，直接将其作为翻译主体来使用。

3. 公共场合标识语泰译中错误原因及影响分析

3.1 翻译错误的原因分类

通过对所有翻译错误用例的分析，我们可以将错译原因总结为四个方面。

3.1.1 汉字书写不规范。

在上述 55 项用例中，书写的问题数量并不多。但书写错误仍然存在，而书写错误本身只需仔细认真检查、或对照字典等便可避免，具体错误表现在两方面：错别字问题，及汉字繁简体混用。如“非請吻進”，既是“勿”写作“吻”的错字用例，也是“吻”与“請、進”繁简体混搭的用例。这种现象会导致警示语让人感觉混乱和不规范，最终达不到严肃、规则化的要求。

3.1.2 滥用机器翻译，译文不自然、看不懂。

很明显，上述很多用例必定是人工智能翻译的结果，其语言会出现字对字生硬的情况，严重的时候，字对字反而导致翻译的中文译文与泰语原文大相径庭、词不达意。如“没有条目”虽然有泰语原文“ห้ามเข้า”，但译自英文“NO ENTRY”，完全与泰语原文意思不沾边。

这主要是违反了翻译原则而导致的。翻译原则强调翻译是语义的传递、是人与人的互动。过分依赖机器翻译，则缺失了人与人互动的过程，最终导致目标语使用者不理解译文意思。同时也忽略了翻译既有科学性也有艺术性。机器智能和人工的区别在于“创作”。自然人作为翻译者，可以根据原文和目标语的语言及文化特点，在保证原文意义的前提下，对译文进行创作，达到更好的表达效果。而再先进的机器或智能翻译器都无法达到这一点。机器语言终究不是人类语言，无法代替人类语言。

3.1.3 中泰语义不对等。

在一部分译文翻译中，翻译者基本达到了句子通顺的要求，然而却忽视了忠于泰语原文的原则，导致所译译文与泰语原文语义不对等，意思比泰语原文缺少了某些关键元素或比之多出了一些不必要的元素。比如“ห้ามถ่ายรูปแต่งงานภายในวัด”译为“不可以在这里拍婚纱照”，这句译文缺少了关键词“寺庙”，就会导致游客误以为只是不能在有警示牌的区域拍婚纱照，而其真实意思为整个寺庙范围都不可以。

3.1.4 逐字逐句强行翻译。

有的警示语强行按照泰语原文逐字翻译，如泰语原文“ง่วงไม่ขับ”和“เมาไม่ขับ”被译为“困不开、醉不开”，典型的逐字翻译，然而这样的中文译文过于强调中文译文 100%忠于泰语原文，没有使用翻译添词、删词、调整语序结构、变换不同语体色彩或不同感情色彩词语的技巧。这样的译文中国人并不能快速准确地明白其含义，也就达不到警醒中国游客遵守交通法律的目的。根据中国人的语言习惯和中国标识语的真实用例，结合以上调整方法，我们可以将这两句译为“禁止疲劳驾驶”和“禁止酒后驾车”，简单明了且用词标准规范。

3.2 针对错误原因的分析

根据以上对错误原因分类的分析，我们可以将产生错误的原因总结为四点。

3.2.1 文化及语言背景的差异。

汉泰两种语言是同一语系里的不同分支，相似点很多，但在语言结构、语义、语用等方面也存在着差异。我们在两种语言背景下工作学习，必然离不开翻译。再者，泰语和汉语中的词汇，绝大部分都是不对等的，比如“ห้าม”一词，在泰语中意义使用广泛，可用于多种场合；而在中文里，可以表达这一意义的词语可以是“禁止”、也可以是“不可以”、“不允许”、“不要”等，上述用例是在这几个词中随意选用。可是这样的用法真的合适吗？这里我们就需要通过考察中国社会文化背景和语言习惯来确定用词。显然这里我们确定的标识语功能类型是警示语，根据中国的社会规则、文化特性和语言习惯，警示语要具有强制性、书面语、语言高度总结、警示提醒功能等特征，而上述几个汉语词语，完全符合这些特征的就只有“禁止”一词。至此，我们可以得出结论，凡是泰语表达“ห้าม”词义的地方，皆可使用“禁止”。

3.2.2 缺乏标准化的翻译规范。

在翻译同一功能类属的语句时，标准化和规范化的要求极其重要。这既可以让翻译者译文格式及用词有据可依，也能帮助译文翻译更为准确。比如“泼水节规则”里的“禁止玩粉”、“免高压水枪”、“禁止裸体”、“节约用水”，光看字面意思，并不能让中国游客了解“泼水节”在泰国被称为“宋干节”。不能理解“粉”是什么物品？为什么要“免高压水枪”？“泼水节”跟“裸体”有什么关系？以及“节约用水”和“泼水节”的习惯本身是矛盾的。其根本原因是缺乏标准化的翻译规范，导致译文无论是在

语体、用词还是格式上都不工整规范。因此翻译时需要规范译文语体色彩、找出一个普遍认可的标准进行翻译，而非生搬硬套。依据该原理，可将译文修改为“宋干节规定”、“禁止泼洒粉末”、“禁用高压水枪”、“禁止着装暴露”、“提倡节约用水”。这样一来整个政府禁令其格式标准、句子工整、翻译规范，且符合警示语的特性。

3.2.3 使用译文部门对语言翻译的态度不严谨。

近年来泰国学习汉语人数剧增，汉语作为泰国第二外语其热度呈上升趋势。然而汉语急速过热也必然带来一定的负面效应，即大部人只追求对汉语认识的量的增长，却忽略了学习汉语后学习者语言能力质的变化。因此，很多提倡使用中文译文的单位及部门，更注重是否有中文翻译这一问题，却忽略了翻译的中文译文是否准确能懂。从所收集的标识语用例可以看出，这一原因导致的错误不在少数，例如用错字的地方，细心检查即可发现；还有很多翻译不知所云，那么使用部门本身想要向中国游客警示、宣传或告知的目的就达不到。

3.2.4 过分依赖机器翻译，缺少机器翻译的译后编辑。

现在机器翻译的技术很发达，市面上可用的翻译软件众多。但是机器翻译的结果具有机械化、格式化等特征，少了自然人翻译的自然性和艺术性特征。很多翻译软件使用者忽略了“机器非人”这一重要原则，过度依赖翻译软件进行日常翻译，且在得到翻译结果后缺少二次审查和译后编辑的步骤，没能对机器译文进行调整改进。从另一侧面，也反映了翻译软件使用者对目标语及其文化了解不深或毫无认知，因此完全信任机器翻译的译文结果。

3.3 带来的不良影响

错误标识语中文翻译在泰国很多公共场合都可见到，其影响也不容小觑。

首先是误导中国游客。比如“在正确的地方乱丢垃圾”，意思就是可以乱丢垃圾，只是需要丢到正确的地方。而其真实意思是“禁止乱丢垃圾，垃圾要丢弃指定地点”。那么如果中国游客误会其意思真的乱丢垃圾，必然会造成两国人民之间不必要的矛盾，甚至会给中国游客或当地泰国民众带来损失。

其次是错误的标识语还会给泰国文化带来不必要的误解。例如“禁止玩粉”和“禁止裸体”，这两句警示语的真实意思应该是“禁止泼洒粉末”和“禁止着装暴露”。关于“粉”，泰国宋干节使用的粉末一般是浴后爽身粉，而在中国文化里被禁止的“粉”一般指的是毒品。这就会造成中国游客对泰国的误解，认为泰国民众在宋干节使用毒品。关于“裸体”，泰国政府主要指的是外国游客会在宋干节泼水活动期间穿着比基尼泳装，然而“裸体”在汉语中是完全不穿衣服的意思，这就导致中国游客误以为泰国文化相当开放，这又与中国比较保守的传统文化相悖。最终可能导致中国游客不敢到泰国过宋干节。

再者是对旅游业的不良影响。这些泰译中的警示语、提示语、告示语大多放置在中国游客比较常去的地方或景点。作为中国游客出国游的首选国家，并且具有“礼仪之邦”、“微笑的国度”等称号的泰国，中文标识语的正确与否关乎着中国游客对整个泰国的印象。如果不及时调控，会给来到泰国的中国游客留下不良印象，从而危及到泰国各个城市的形象以及泰国文化形象。

最后，这些错误也反映出泰国文化或旅游部门还没意识到中文译文对泰国国家旅游形象建设的影响。错误译文的普遍存在轻则成为中国游客口中谈笑的笑柄，重则对国家形象、文化宣传等不利。甚至可能影响游客对泰国作为出国游目的地的选择和评价，进而影响泰国的旅游经济以及相关文化产业的发展。

4. 解决措施及建议

综合以上陈述，为避免中文译文错误带来的诸多不良影响，现在有必要对泰国标识语的翻译使用进行有效的管理调控。泰汉两种语言的不对等性，要引起重视。在翻译时应该严肃认真对待，确保泰语源语言和汉语目的语之间更好的契合、缩小语言语境差异带来的影响。在翻译时要随时保持标准化规范化的态度，在此，笔者有几点建议。

4.1 调查对比中文原版标识语

对一些警示、提示、禁令、体制等名称，中国也有同样的标识语。译者翻译时，需要查找相关中文标识，并进行泰汉语义对比，若语义完全一致，可直接依照中国现行中文版本进行标识语的翻译，并不需要自行翻译。这样既可以保持泰语文本与中文使用者的表达习惯一致，帮助中国游客轻松理解；还可保持泰语文本原有的态度和语气，包括命令、强制、提示、建议、关爱、通知等，从而提高标识语文本的有效性。

4.2 适当注重音节及韵律

中文标识语，尤其是警示语大多使用双音节词，以保证音节的工整和韵律的对称。提示语和告示语可以使用简短的描述语句，不太讲求工整对称，但也要保证标识语两个音节的韵律特征。因此，我们可以在翻译时除了对语体色彩的把握，在用词方面多使用两个音节的词语，让标识语读起来朗朗上口，音韵自然。

4.3 规范不同功能标识语的用词标准

我们提到的三种标识语因其语用功能不同，在用词方面也应该具有明显区别。为体现警示语的强制、命令等功能，在用词标准方面我们尽量使用具有书面语色彩的正式的用语，例如：使用“禁止”表达不允许。为体现提示语提醒、提示的功能，在用词标准方面我们多可使用“请”等礼貌性用语，

以表达委婉的语气；还可使用一些表示关心、关怀的词句让读的人更能愉快的接收提示信息。为体现告示语单纯告知情况的功能，在语体方面可更偏向于口语，在用词标准方面不受太严格的限制，以语言简洁明了、大方得体为原则。

4.4 正确使用翻译方法

在翻译中我们需要规范使用翻译方法。泰语源语言的表达多种多样，中文目标语言的表达也各不相同，翻译者应该按照标识语的基本分类，关注各类标识语的不同特征与性质，结合恰当的翻译方法进行翻译。在直译的基础上，中泰语义一致的根据语义对词句进行适当调整；泰语简单的，中文翻译不能过于简单，要通过增译、引申译、改变等方法进行调整；泰语复杂的，中文翻译不能过于繁琐，要通过删减或缩减、简述、改变、调整、合并等方法进行调整。

而对于泰语表达与中文无法对应或毫无关联的，要先翻译基本意思，再通过引申译、编译、词类转换、合并、调整等方法进一步编译；泰语与中文有文化偏差的，先翻译基本意思，再考虑中文作为目标语言的文化特征或文化现象，最后使用编译、合并、词类转换等方法进行调整，还可使用正反译和反正译的方法进行正话反说或反话正说，以符合目标语言使用习惯。

4.5 引起重视并提请大学教师等进行纠察和校正

目前泰国几乎所有大学都开设有中文课程，教授中文课程的老师不论是泰国本土教师还是中国籍教师都具有中文硕士或博士的高学历。这些教师对中文的掌握程度非常熟练，并且对中泰语言文化的对比也深入了解。因此，政府机构、企业、个体经营户等在需要用到中文译文标识语的时候，可提请所在地大学教授或教师进行纠察和校正，一方面可以保证所翻译文的准确性提高标识语的翻译质量；另一方面，大学教师可以将原译文作为研究对象，

更深入的探究中泰文化及语言习惯等差异，为今后的标识语翻译作出指导及贡献。

4.6 正视机器翻译缺陷，合理及正确使用机器翻译。

不可否认，当今社会机器智能翻译是理想的翻译辅助工具，但机器智能还无法取代自然人的翻译。因此，我们在必须使用机器翻译的情况下，要做到机器辅助翻译的译后编辑（崔启亮，2014），即：1. 根据译文要求，确定译后编辑的风格。这就要求我们在获得机器译文后修改删补译文，修改具有攻击性或在目标语及文化中不合适的内容，同时注意语法、句法、术语、标点、格式、语体等问题，以获得正确、信息无遗漏或增添的译文。2. 根据机器翻译系统类型，识别机器翻译输出的错误特征，如：复杂句式的逻辑和结构错误、译文词义的选择错误等，同时注意修改语义、语用、术语、拼写、标点、符号、格式、增译、漏译、歧义、文化冲突等的错误。3. 将系统化、格式化的机器翻译与专业的译后编辑人员相结合，完成机械的人工智能语言向自然的人类语言的转化。4. 针对机器翻译使用者及译后编辑人员自身情况，需加深自然人的目标语语言知识，提高其目标语文化修养，达到对目标语语言及文化的高度认识。总之，在使用机器翻译时，要充分认识到人类语言与机器语言本质上存在区别；机器语言目前尚不能完全达到人类语言的标准。因此，我们必须正视其缺陷，合理及正确的使用。

5. 泰国标识语中文译文翻译方法与技巧总结

根据全文论述，翻译方法也是标识语中文翻译中的一个关键因素。因此，笔者通过对以上错误用例、错误原因、错因分类、解决办法的分析和研究，总结出以下几个适合泰国标识语中文翻译的方法和技巧，具体如下：

1. 泰语中一个词语有多个涵义和功能的情况，中文翻译需使用语境法确定其具体含义和语义功能，使用引申或调整法选择恰当的中文词语，使源语言和目标语语言等级相符。如泰语的“ห้าม”根据警示语、提示语、告示语的具体语境可以分别翻译为“禁止”、“请勿”、“请勿”。

2. 汉泰词语意义相关但词义范围和程度不同、感情色彩不同的情况，要通过调整、合并、简述等方法进行翻译。如在标识语中要把“抽烟”调整为“吸烟”；“寺庙内”须为“庙内/寺内”；“进入寺庙要做到”要合并为“入寺须知”。

3. 泰语表述简要翻译为中文却无法读懂的情况，需使用增译、编译、改变、词类转换、调整的方法进行翻译。如“เมาไม่ขับ”可初步直译为“醉不开”，将形容词“醉”词类转换为名词“酒”，再增译为“酒后”；“开”改变为“驾”，再增译为“驾车”；“不”改变为“禁止”；最后将三个词语进行重新编译和调整得出“禁止酒后驾车”。

4. 泰语表述详细、翻译为中文过于繁琐复杂的情况，需使用删减或缩减、简述、合并、调整等方法进行翻译。如“ห้ามนำอาหารและเครื่องดื่มทุกชนิดเข้าไปบนลานพระอนุสาวรีย์”泰语描述较为详细我们可以初步直译为“禁止带食物和饮料所有种类进入佛寺院内”，通过缩减去掉“所有种类”，使用合并法将“进入佛寺院内”合并为“庙内/寺内”，改变语体并调整语序后得出“庙内禁止携带食物饮料”。

5. 泰语词语为专有名词的要使用科学术语进行翻译，可先直译，再通过字典查询等方法进行调整并替换为科学术语。例如“新冠肺炎”、“佩戴口罩”科学用语。

6. 泰语特有文化现象，需要使用汉泰对比法查询中文使用情况及经验，按照泰国文化使用调整、合并、引申、增译、编译、词类转换确定译文。

例如“禁止裸体”、“禁止玩粉”等错误译文，需要调整为“禁止着装暴露”、“禁止泼洒粉末”。

7. 所有的翻译在译文确定后，仍然需要对译文进行重复审查，使用调整法对语序、词序等进行改进。

8. 翻译方法的使用并非孤立单一的，而是多元融合的。在标识语翻译过程中，要根据标识语的不同类型不同特点，综合运用多种翻译方法进行，从最初的直译到各阶段逐步调整修改，直至最后成功翻译。

总的说来，在泰国标识语的中文翻译过程中既要注重个性又要注重共性，利用不同类型标识语的个性，选择恰当的翻译方法进行初始翻译；后结合整个标识语的共性，选择合适的多种翻译方法进行修改调整，最终才能得出准确、高质量、有价值的中文译文。

6. 结语

公共场所的中文标识语是泰中两国游客沟通的桥梁，在彰显泰国文化底蕴、宣传泰国社会语言等方面具有至关重要的作用。因此误用误译中文标识语的问题需引起人们关注和重视，并及时纠正。通过本文研究讨论，希望能改善泰国公共场所标识语误用错译的现象，并且能引起翻译界对公共标识语规范化标准提出的重新审视。最后笔者将所搜集的标识语错误用例进行归类并正确翻译，希望能尽绵薄之力为中文标识语的改进提供一些参考。

表格七 警示语中泰对照及无泰语原文的中文翻译

序号	泰语原文	中文错误译文	正确译文
1	ห้ามสูบบุหรี่		庙内禁止吸烟

序号	泰语原文	中文错误译文	正确译文
	ห้ามน้ำสัตว์เลี้ยงทุกชนิดเข้า ด้านใน	吸烟是不允许携带食物 和饮料里	庙内禁止携带宠物
	ห้ามนำอาหารและเครื่องดื่ม ทุกชนิดเข้าไปบนลานพระ อนุสาวรีย์		庙内禁止携带食物 饮料
3	ห้ามสูบบุหรี่ ฝ่าฝืนมีโทษปรับตามกฎหมาย 5,000 บาท	禁止吸菸, 違反者將被處 以 5,000 块泰銖款	禁止吸烟 违者罚款 5000 泰銖
4	ห้ามถ่ายรูป	不許拍照	禁止拍摄
5	ห้ามถ่ายรูปแต่งงานภายในวัด	不可以在这里拍婚纱照	庙内禁止拍摄婚纱照
7	ห้ามเดินขึ้นกำแพง	-	禁止攀爬
8	ห้ามเข้า	没有条目	禁止入内
11	ห้ามผ่าน	禁止超车	禁止通行
13	ห้ามส่งเสียงดัง	不允许大声说话	禁止大声喧哗
14	ง่วงไม่ขับ	困不开	禁止疲劳驾驶
15	เมาไม่ขับ	醉不开	禁止酒后驾驶
16	ห้ามทิ้งขยะบริเวณนี้ (ฝ่าฝืนปรับ 2,000 บาท)	不要浪费这方面的	此地禁止乱扔垃圾 违者罚款 2000 泰銖
17	-	和尚和沙弥不能法身寺 地区聚集而妨碍职官。 这样的行动是非法的。	此地禁止僧侣非法 集会

序号	泰语原文	中文错误译文	正确译文
18	ห้ามรถเข็นผ่านบริเวณนี้	没有行李手推车除了这一点	手推车禁止通行
19	ห้ามรอบบริเวณนี้	不要等到这一领域。	此地禁止停留
20	ห้ามนำทุเรียนเข้าภายใน	请勿携带榴莲入内	禁止携带榴莲入内
21	-	过泼水节规则	“宋干节”庆祝规定
		禁止玩粉	禁止泼洒粉末
		免高压水枪	禁用高压水枪
		禁止裸体	禁止着装暴露
		禁止喝酒	禁止饮酒
		节约用水	提倡节约用水

表格八 提示语中泰对照

序号	泰语原文	中文错误译文	正确译文
1	จุดรวมพล	集合的地方	集合点
2	ทิ้งขยะให้ถูกที่	在正确的地方乱丢垃圾	请勿乱扔垃圾
3	ลดใช้ถุงพลาสติก	减用塑料袋	减少使用塑料袋
4	ห้ามให้อาหาร	请勿喂食	请勿投喂
5	หยุดให้อาหารนกพิราบ	请勿喂食动物	请勿投喂鸽子
6	โปรดระวังโจรวิ่งราวทรัพย์สิน	提防抓舉賊	当心盗窃抢劫
		提防小偷抢夺地产	

序号	泰语原文	中文错误译文	正确译文
7	โปรดระวัง คนล้วง กระเป๋า	这些人得到警告说要当心 扒手	小心扒手/当心扒手/ 小心扒窃
8	หยุด	停	√
	ให้ทาง	让	让行
	ช้าช้า	慢	减速慢行
	เลี้ยวซ้ายผ่านตลอด	允许转左	红绿灯均可左转
	กรุณาขับชิดซ้าย	靠左行驶	√
	เดินรถทางเดียว	单行道	√
9	สำนักผู้ตรวจ ฯ ศธ.	卫生办事处	教育部监察办公室
	ม.ราชภัฏ	师范大学	皇家大学
	ศาลากลางจังหวัด	府公署	xx 府政府办公大楼
10	สนามบิน	飞机场	√
	ถนนพหลโยธิน	拍凤盲廷路	帕红又廷路
	ศูนย์ราชการ	清莱政府中心	政府办公中心
11	สนง.เทศบาล	市政府	市政府办公厅
	สถานีตำรวจ	警察局验	警察局
12	ห้องน้ำ	卫生间	√
	ห้องน้ำชาย	男厕所	男（男厕）
	ห้องน้ำหญิง	女厕所	女（女厕）
13	ล้างมือทุกครั้ง หลังใช้	使用厕所后洗手	便后洗手
	ห้องสุขา	每次洗手 在使用厕所	

序号	泰语原文	中文错误译文	正确译文
14	สำหรับบริการทารก เท่านั้น	嬰兒只有服務。	婴儿护理台
15	ห้ามนั่งเหยียบบนฝา รองนั่ง	请勿踏在厕板上	请勿踩踏马桶
	ห้ามทิ้งกระดาษชำระ ในโถส้วม	请勿将卫生纸、卫生棉等 丢入马桶内	请勿将垃圾、杂物扔 进马桶内！
16	กรุณาอย่าทิ้งขยะและ ผ้าอนามัยลงชักโครก	请不要下降卫生巾在马桶	请勿将垃圾、杂物扔 进马桶内，谢谢！
17	กรุณากดชักโครกหลัง ใช้	请使用后冲洗马桶	请便后冲水

表格九 告示语中泰对照

序号	泰语原文	中文译文	正确译文
1	แช่เท้าฟรี	自由的脚	免费泡脚
2	ขึ้น-ลง รถโดยสารที่จุดจอด เท่านั้น	我們服務公共汽車站只	公交车上下客专用
3	เปิดแล้ว	现在打开	营业中
4	ชมพระอาทิตย์ขึ้น	看阳出	看日出
5	ซื้อห้าแถมหนึ่ง	购买 5 包 自由 1	买 5 送 1
6	วางไว้บนราวแขวนผ้า หมายความว่า จะใช้อีกครั้ง	机架上的毛巾意思是 “我将再次使用”	如果要继续使用，请 将毛巾放在晾衣架上

序号	泰语原文	中文译文	正确译文
	วางไว้บนพื้นหมายความว่า กรุณาเก็บและเปลี่ยนใหม่	在地板上的毛巾意思是 “请改为”	如果要更换毛巾，请 放在地上
7	ของฝากและของขวัญจาก ธรรมชาติ	天賦與紀念品	纯天然特产、礼品
8	ป้ายรถเมล์ ป้ายรถประจำ ทาง	巴士站	公交车站
9	ข้อควรปฏิบัติเมื่อเข้ามาใน บริเวณวัด	指引自己的太陽穴	入寺须知
	โปรดแต่งกายสุภาพ นุ่งสั้น สายเดี่ยว ห้ามเข้า	禁止穿不整齐者进寺庙	入寺要衣着端正、 大方得体
10	ขอให้สมหวังดังปรารถนา อย่าเจ็บ อย่าจน มั่ง มี ศรี สุข ตลอดไป	我不知道該怎麼做	祝心想事成 没有病痛 没有贫穷 永远快乐
11	ภายใน 14 วัน หลังเดินทาง มาจากประเทศจีน กรุณา สวมหน้ากากอนามัย และ โทรแจ้ง 1422 ทันที	如果您在过去 14 天内曾 到中国旅行，以及有发 热。咳嗽、喉咙痛、流 鼻涕、呼吸困难等症 状，请戴上口罩，立即拨 打电话 1422。	如 14 天内曾到过中 国，请佩戴口罩并拨 打 1422 进行申报。

序号	泰语原文	中文译文	正确译文
12	ป้องกันได้ โรคปอดอักเสบ ติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ 2019	2019 新型冠状病毒可 预防的	2019 新型冠状病毒感 染肺炎预防措施
	สวมหน้ากากอนามัย	应戴上口罩	佩戴口罩
	หมั่นล้างมือให้สะอาดอยู่ เสมอ	经常用水。肥皂或酒精 免洗洗手液洗手	勤洗手保持手部卫生
	หลีกเลี่ยงการรับประทาน เนื้อสัตว์ที่ปรุงไม่สุก	避免食用未煮熟的肉类 食物	不吃生食食品
	หลีกเลี่ยงการใกล้ชิดหรือ สัมผัสสัตว์ป่วย	避免与活的或死亡的动 物和野生动物密切接触	避免接触患病动物
	รักษาร่างกายให้อบอุ่นและ พักผ่อนให้เพียงพอ	保持身体温暖和足够的 睡眠	注意保暖，充分休息
	หลีกเลี่ยงการอยู่สถานที่ แออัด	避免逗留在人多的地方	避开人群密集处
	หลีกเลี่ยงการคลุกคลีผู้ป่วย	避免靠近旅途中咳嗽或 打喷嚏的人	避免与有症状者接触
	ไม่ใช่ของส่วนตัวร่วมกับผู้อื่น	请勿与他人一起使用个 人物品	避免共用个人物品

表格十 告示语中英文对照



序号	英语原文	中文译文	可使用翻译方法与技巧
14	Priority Lane	特殊/优先通道	直译、改变、调整、增译
	Priest	牧师	直译
	Thai Family	泰国家庭	直译
	Pregnant man(应为 Pregnant woman)	孕妇	直译、缩减、简述
	Child 5 years down	5 岁以下儿童	直译、调整、缩减
	Baby with father and mother	携带婴儿旅客	直译、缩减、合并、编译
	Senior 70 year up	70 岁以上老人	直译、调整、缩减
	Abnormal physical	残障人士	直译、改变、编译、词类转换

เอกสารอ้างอิง

ภาษาไทย

พงษ์ศักดิ์ อ้นประเสริฐ, กนกพร นุ่มทอง. (2559). “การประยุกต์ใช้หลักการแปลกับการแปลงานวิศวกรรมเรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย,” **วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์**, 9 (1): 108-142.

จรัสศรี จิรภาส. (2562). “แปล แปร (แปลง) ปรับ --- “กระบวนการแปล 3 ป.” ภายใต้ 3 สภาวะของผู้แปล,” **Journal of the faculty of Arts, Silpakorn University**, 41 (1): 185-200.

กนกพร นุ่มทอง, ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม. (2562). “หลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน,” **วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์**, 12 (2): 105-151.

ภาษาอังกฤษ

Shi, Xuedong. (2014). “Chinese-English Translation Strategies of Public Signs Based on Functional Equivalence Theory. ” **Journal of Language Teaching and Research**, Vol.5, No.4: 873-877.

He, Xuechuan. (2019). “The Study of Chinese-English Public Signs Translation,” **Theory and Practice in Language Studies**, Vol.9, No.3: 286-291.

ภาษาจีน

黄伯荣, 廖序东. (2002). **现代汉语**. 北京: 高等教育出版社.

许均. (2003). **翻译论**. 湖北: 湖北教育出版社.

包汉毅. (2012). **文化视角下的翻译策略**. 山东: 山东大学出版社.

史一珂, 王若晨. (2020). 关于公共场所外语标识误用的调查研究——以西安市为例, 《海外英语》第 20 期, 77-79.

崔启亮. (2014). 论机器翻译的译后编辑, 《中国翻译》第 6 期, 68-73.

- 杜璇. (2019). 城市公共标识语的翻译现状与对策研究, 《吉林广播电视大学学报》第 1 期, 150-151.
- 牛伟. (2020). 基于语料库建设的景区标识语翻译实践, 《西部旅游》第 11 期, 62-64.
- 董栋, 李尚静. (2020). 山东省公共场所标识语韩文译写规范化研究, 《文化学刊》第 11 期, 186-189.
- 孙文学, 尚志芹. (2011). 秦皇岛市旅游公示语翻译及其规范化应用研究, 《剑南文学》第 5 期, 55-54.
- 侯淼, 李宏强. (2017). 陕西省公共标识语翻译研究, 《海外英语》第 16 期, 93-94.
- 任文雨. (2019). 泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究. 华侨大学硕士学位论文.
- 田瑶. (2018). 烟台蓬莱国际机场文案翻译项目实习报告. 烟台大学硕士学位论文.
- 中国—东盟中心. (2020). **2019 年东盟旅游业概况**.
http://www.asean-china-enter.org/resources/file/c200730c2_%A02019%E5%B9%B4%E4%B8%9C%E7%9B%9F%E6%97%85%E6%B8%B8%E4%B8%9A%E7%AE%80%E5%86%B5.pdf, 2020 年 7 月 30 日.
- 李玉良, 于巧峰. (2008). 汉语标识语的英译原则, 《上海翻译》第 1 期, 42-45.